

Étude sur les critères de textualité et leur utilisation
dans les textes en chinois et en français - Analyse du
livre *Les jardins chinois* et de sa version en français



SUN Xuewei



Directeur : CAO Deming

Année : 2013

Type : Thèse de doctorat

Université : Université des Études internationales de Shanghai

Discipline : Linguistique textuelle et traductologie

Mots-clés : linguistique textuelle, construction du texte, critères de textualité, jardins chinois

Résumé

Dans la présente thèse, nous avons étudié les sept critères de la textualité proposés par Beaugrande et Dressler et analysé le livre intitulé *Les jardins chinois* et sa version en français dans la perspective de ces critères.

Le premier chapitre est consacré à l'étude de la linguistique textuelle, y compris l'évolution et la catégorisation de la linguistique textuelle ainsi que les distinctions entre la linguistique textuelle et l'analyse du discours.

Le deuxième chapitre et le troisième chapitre ont pour objectif d'étudier les sept critères de la textualité. Ce sont les critères de cohésion, de cohérence, d'intentionnalité, d'acceptabilité, d'informativité, de situationalité et d'intertextualité. Ces critères visent les trois objets d'étude de la linguistique textuelle, le texte, les participants et la situation du texte.

Dans le deuxième chapitre, nous avons étudié la forme du texte et les moyens de cohésion dans la perspective de la grammaire textuelle et révélé les moyens principaux de cohésion. Nous avons aussi étudié le fond du texte selon le critère de cohérence dans la perspective de la sémantique textuelle et étudié les types de la progression thématique, les séquences, les types de liages et la théorie de la structure rhétorique.

Le troisième chapitre traite les cinq autres critères. Nous avons étudié les relations entre le texte et les participants et celles des participants (l'auteur, le lecteur et quelquefois le traducteur) dans la perspective de la pragmatique textuelle à l'aide des critères d'intentionnalité, d'acceptabilité et d'informativité dont le dernier joue

un rôle intermédiaire. Ensuite, nous avons étudié les critères de situationalité et d'intertextualité.

Le quatrième chapitre est consacré à l'étude de la construction du texte. Ce chapitre commence par une analyse des relations entre les sept critères de la textualité discutés, suivie des recherches sur la structure et sur les organisations au micro-niveau et au macro-niveau du texte ainsi que sur les genres du texte.

Le cinquième chapitre traite l'application de nos résultats de recherches obtenus dans les chapitres précédents. Nous avons examiné et révélé les caractéristiques des textes de notre corpus dans la perspective des critères de la textualité, par exemple, le langage utilisé, les marqueurs de connexion, l'ordre de présenter les constructions et les paysages du jardin, la superstructure des textes narratifs, etc.

Le travail a pour objectif de savoir comment mieux écrire un texte original et produire un texte traduit appropriés à travers les sept critères de la textualité.